

PŘÍLOHA

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Bulharskou republikou o účasti Bulharské republiky v Evropské agentuře pro životní prostředí a v Evropské informační a pozorovací síti pro životní prostředí

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně

a BULHARSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Bulharsko“,

na straně druhé,

BEROUCÉ V ÚVAHU žádost Bulharska o účast v Evropské agentuře pro životní prostředí před vlastním přistoupením,

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že Evropská rada na svém zasedání v Lucemburku v prosinci 1997 umožnila účast v programech a agenturách Společenství jako způsob urychlení předvstupní strategie pro země střední a východní Evropy,

BEROUCÉ V ÚVAHU nařízení Rady (EHS) č.1210/90, ve znění nařízení Rady (ES) č. 933/1999, o zřízení Evropské agentury pro životní prostředí a Evropské informační a pozorovací sítě pro životní prostředí,

UZNÁVAJÍCE skutečnost, že konečným cílem Bulharska je stát se členem Evropské unie a že účast v Evropské agentuře pro životní prostředí pomůže Bulharsku tohoto cíle dosáhnout,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Bulharsko se bude plně podílet na činnostech Evropské agentury pro životní prostředí (dále jen „agentury“) a Evropské informační a pozorovací sítě pro životní prostředí (Eionet) zřízených nařízením Rady (EHS) č. 1210/90 ve znění nařízení Rady (ES) č. 933/1999.

Článek 2

Bulharsko bude finančně přispívat na činnosti uvedené v článku 1 (agentura a Eionet) takto:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- příspěvek bude postupně narůstat v průběhu tříletého období, během něhož bude Bulharsko tyto činnosti pozvolna zavádět. Požadované finanční příspěvky činí:

- 1. rok: 109 000 EUR
- 2. rok: 138 000 EUR
- 3. rok 167 000 EUR.

Počínaje čtvrtým rokem od vstupu této dohody v platnost ponese Bulharsko plné náklady na svůj finanční příspěvek, tj. 167 000 EUR.

- v úvodním tříletém období může Bulharsko částečně využít pomoci Společenství při úhradě příspěvku agentuře, přičemž maximální výše příspěvku Phare činí v 1. roce 75 %, v 2. roce 60 % a ve 3. roce 50 %.

Počínaje čtvrtým rokem budou celkové náklady na finanční příspěvek agentuře plně hrazeny Bulharskem.

Další podmínky týkající se finančního příspěvku Bulharska jsou stanoveny v příloze 1 této dohody, která tvoří její nedílnou součást.

Článek 3

Bulharsko se plně, ovšem bez hlasovacího práva, zapojí do činnosti správní rady agentury a bude se podílet na práci vědeckého výboru agentury.

Článek 4

Ve lhůtě tří měsíců od vstupu této dohody v platnost uvědomí Bulharsko agenturu o hlavních prvcích svých národních informačních sítí, jak stanoví čl. 4 odst. 2 nařízení (EHS) č. 1210/90 ve znění nařízení (ES) č. 933/1999.

Článek 5

Bulharsko zejména označí v rámci institucí podle článku 4 či jiných organizací zřízených na jeho území některou z nich jako „národní kontaktní místo“, které bude koordinovat a/nebo předávat informace, které mají být na celostátní úrovni poskytnuty agentuře a institucím či orgánům tvořícím část sítě Eionet, včetně tematických center podle článku 6.

Článek 6

Bulharsko může rovněž ve lhůtě stanovené v článku 4 určit instituce či jiné organizace zřízené na jeho území, které by mohly být speciálně pověřeny spoluprací s agenturou na některých tématech hodných zvláštního zřetele. Takto určená instituce by měla být oprávněna k uzavření dohody s agenturou, aby mohla působit jako tematické centrum

sítě pro specifické úkoly. Tato centra spolupracují s dalšími institucemi, které jsou součástí sítě.

Článek 7

Do tří měsíců od obdržení informací uvedených v člancích 4, 5 a 6 správní rada agentury přezkoumá hlavní složky sítě, aby zohlednila účast Bulharska.

Článek 8

Bulharsko by mělo poskytovat údaje v souladu s povinnostmi a postupy zavedenými v pracovním programu agentury.

Článek 9

Agentura se může s institucemi či orgány uvedenými v člancích 4, 5 a 6 a označenými Bulharskem, které jsou součástí sítě, dohodnout na nezbytných ujednáních, především na smlouvách, jež umožní úspěšné provedení úkolů, kterými je může pověřit.

Článek 10

Údaje o životním prostředí poskytnuté agentuře nebo z agentury vzešlé mohou být zveřejněny a jsou přístupné veřejnosti za předpokladu, že důvěrné informace jsou v Bulharsku chráněny stejnou měrou jako v rámci Společenství.

Článek 11

Agentura je v Bulharsku právnickou osobou a má nejširší právní způsobilost, jakou právo Bulharska právnickým osobám přiznává.

Článek 12

Bulharsko v příslušných případech použije na agenturu Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství, který jako příloha II této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 13

Odchylně od čl. 12 odst. 2 písm. a) nařízení Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68, kterým se stanoví služební řád úředníků Evropských společenství a pracovní řád ostatních zaměstnanců těchto Společenství, mohou být bulharští občané, kteří mají plná občanská práva, smluvně zaměstnáni výkonným ředitelem agentury.

Článek 14

Obě smluvní strany přijmou všechna obecná nebo zvláštní opatření potřebná pro plnění svých závazků vyplývajících z této dohody. Dohlédnou na to, aby bylo dosaženo cílů stanovených touto dohodou.

Článek 15

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, než se Bulharsko stane členem Evropské unie. Každá smluvní strana může tuto dohodu vypovědět oznámením této skutečnosti druhé straně. Použitelnost této dohody skončí šest měsíců od data doručení takovéto výpovědi druhé straně.

Článek 16

Tato dohoda se vztahuje jak na území, na něž se vztahují smlouvy o založení Evropského společenství, Evropského společenství pro atomovou energii a Evropského společenství uhlí a oceli za podmínek stanovených v těchto smlouvách, tak i na území Bulharska.

Článek 17

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvoiscích v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a bulharském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 18

Tato dohoda bude schválena smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po datu, kdy poslední strana doručila první straně oznámení, že její postupy jsou ukončeny.

PŘÍLOHA I

FINANČNÍ PŘÍSPĚVEK BULHARSKA EVROPSKÉ AGENTUŘE PRO ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

1. Bulharsko poskytne v rámci své účasti v Evropské agentuře pro životní prostředí tento finanční příspěvek do souhrnného rozpočtu Evropské unie:

– v prvním roce účasti:	109 000 EUR
– v druhém roce účasti:	138 000 EUR
– ve třetím roce účasti:	167 000 EUR

Počínaje čtvrtým rokem ponese Bulharsko plné náklady na svůj finanční příspěvek, tj. 167 000 EUR.
2. V úvodním tříletém období může Bulharsko částečně využít pomoci Společenství při úhradě příspěvku agentuře, přičemž maximální výše příspěvku Phare činí v 1. roce 75 %, v 2. roce 60 % a ve 3. roce 50 %. Požadované prostředky Phare se Bulharsku poskytnou v rámci zvláštního programovacího postupu na základě zvláštního memoranda o financování.

Zbývající část příspěvku bude hrazena Bulharskem. Počínaje čtvrtým rokem budou celkové náklady účasti v agentuře plně hrazeny Bulharskem.
3. Příspěvek Bulharska bude spravován v souladu s finančním nařízením pro souhrnný rozpočet Evropské unie.

Cestovní výdaje a výdaje na pobyt, které vzniknou zástupcům a znalcům Bulharska v důsledku účasti na činnostech nebo zasedáních Evropské agentury pro životní prostředí v souvislosti s prováděním pracovního programu agentury, budou zpětně proplaceny Evropskou agenturou pro životní prostředí na téže základě a v souladu s těmiž postupy nyní platnými pro členské státy Evropské unie.
4. Po vstupu této dohody v platnost a začátkem každého následujícího roku požádá Komise Bulharsko o poskytnutí prostředků ve výši jeho příspěvku Evropské agentuře pro životní prostředí, který má uhradit na základě této dohody. V prvním kalendářním roce své účasti Bulharsko zaplatí příspěvek poměrně vypočtený od data účasti do konce roku. V následujících letech bude výše příspěvků v souladu s touto dohodou.
5. Tento příspěvek je vyjádřen v eurech a je nutno jej zaplatit na bankovní účet Komise Evropských společenství vedený v eurech.
6. Bulharsko zaplatí svůj příspěvek na základě požadavku na poskytnutí prostředků v těchto lhůtách:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- podíl z vlastních zdrojů do 1. května za předpokladu, že si Komise vyžádá poskytnutí prostředků před 1. dubnem, nebo nejpozději 30 dnů poté, co je žádost o poskytnutí prostředků podána,
 - podíl ze zdrojů Phare do 1. května za předpokladu, že odpovídající částky byly Bulharsku do té doby uhrazeny, nebo nejpozději 30 dnů po uhrazení těchto prostředků Bulharsku.
7. V případě opožděného uhrazení příspěvku jsou Bulharsku účtovány ode dne splatnosti úroky z dlužné částky. Použije se úroková sazba Evropské centrální banky v den splatnosti pro obchody v eurech, zvýšené o 1,5 procentního bodu.

PŘÍLOHA II

**PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EVROPSKÝCH
SPOLEČENSTVÍ**

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

BEROUC E V ÚVAHU, že podle článku 28 Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství požívají Evropská společenství a Evropská investiční banka na území členských států výsad a imunit nezbytných k plnění jejich poslání,

SE DOHODLY na těchto ustanoveních, která se připojují k této smlouvě.

KAPITOLA I

**MOVITÝ A NEMOVITÝ MAJETEK, POHLEDÁVKY A OPERACE
EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ**

Článek 1

Prostory a budovy Společenství jsou nedotknutelné. Jsou vyloučeny z domovních prohlídek, rekvizic, zabavení či vyvlastnění. Majetek a pohledávky Společenství se nemohou stát předmětem jakéhokoli výkonu správního nebo soudního rozhodnutí bez zmocnění Soudního dvora.

Článek 2

Archivy Společenství jsou nedotknutelné.

Článek 3

Společenství, jejich pohledávky, příjmy a ostatní majetek jsou osvobozeny od veškerých přímých daní.

Vlády členských států přijímají, kdykoli je to možné, vhodná opatření umožňující prominutí nebo navrácení nepřímých daní a poplatků z prodeje, které tvoří součást ceny věcí movitých nebo nemovitostí, jestliže Společenství uskuteční pro své úřední potřeby větší nákupy, jejichž cena zahrnuje daně a poplatky tohoto druhu. Prováděním těchto opatření nesmí být narušena hospodářská soutěž v rámci Společenství.

Osvobození se nevztahuje na daně, dávky a poplatky představující pouze odměnu za veřejně prospěšné služby.

Článek 4

Společenství jsou osvobozena od veškerých cel, zákazů a omezení při dovozu a vývozu, pokud jde o předměty určené pro jeho úřední potřebu; takto dovezené předměty nebudou zcizeny úplatně ani bezúplatně na území země, na něž budou dovezeny, jinak než za podmínek schválených vládou příslušné země.

Společenství jsou rovněž osvobozena od veškerých cel a od zákazu a omezení při dovozu a vývozu svých publikací.

Článek 5

Evropské společenství uhlí a oceli může mít v držení jakoukoli měnu a vést účty v jakékoli měně.

KAPITOLA II

KOMUNIKACE A PRŮKAZY

Článek 6

Orgány Společenství požívají pro svou úřední komunikaci a předávání veškerých dokumentů na území všech členských států stejného zacházení, jaké daný stát přiznává diplomatickým zastoupením.

Úřední korespondence a jiná úřední komunikace orgánů Společenství nepodléhá cenzuře.

Článek 7

1. Předsedové orgánů Společenství mohou vydávat členům a zaměstnancům orgánů Společenství průkazy, jejichž formu stanoví Rada a jež úřady členských států uznávají za platné cestovní doklady. Tyto průkazy jsou vydávány úředníkům a jiným zaměstnancům za podmínek stanovených služebním řádem úředníků Společenství a pracovním řádem ostatních zaměstnanců Společenství.

Komise může uzavřít dohody umožňující uznávat tyto průkazy za platné cestovní doklady na území třetích zemí.

2. Ustanovení článku 6 Protokolu o výsadách a imunitách Evropského společenství uhlí a oceli však zůstávají použitelná pro členy a zaměstnance institucí,

kteří ke dni vstupu této smlouvy v platnost vlastní průkazy podle uvedeného článku, dokud se nepoužijí ustanovení odstavce 1 tohoto článku.

KAPITOLA III

ČLENOVÉ EVROPSKÉHO PARLAMENTU

Článek 8

Volný pohyb členů Evropského parlamentu, kteří jedou na místo zasedání Evropského parlamentu nebo se z něj vracejí, nepodléhá žádným omezením správní či jiné povahy.

Členům Evropského parlamentu při celním odbavení a při devizové kontrole:

- a) přiznává jejich vlastní vláda stejné výhody, jaké přiznává vyšším úředníkům pohybujícím se v zahraničí při plnění dočasného úředního poslání,
- b) přiznávají vlády ostatních členských států stejné výhody, jaké přiznávají zástupcům zahraničních vlád při plnění dočasného úředního poslání.

Článek 9

Členové Evropského parlamentu nemohou být vyšetřováni, zadrženi nebo stíháni pro své názory či hlasování během výkonu své funkce.

Článek 10

V průběhu zasedání Evropského parlamentu jeho členové:

- a) na území vlastního státu požívají imunit přiznávaných členům parlamentu vlastního státu,
- b) na území všech ostatních členských států nemohou být zadrženi ani soudně stíháni.

Jsou chráněni imunitou rovněž během cesty na místo zasedání Evropského parlamentu a při návratu z něj.

Imunity se nelze dovolávat v případě přistižení při činu; Evropský parlament je oprávněn svého člena imunity zbavit.

KAPITOLA IV

ZÁSTUPCI ČLENSKÝCH STÁTŮ ÚČASTNÍCÍ SE ČINNOSTI ORGÁNŮ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

Článek 11

Zástupci členských států, kteří se účastní činnosti orgánů Společenství, jejich poradci a techničtí experti požívají po dobu výkonu své činnosti a během cest na místo zasedání nebo při návratu z něj obvyklých výsad, imunit a výhod.

Tento článek se vztahuje rovněž na členy poradních orgánů Společenství.

KAPITOLA V

ÚŘEDNÍCI A JINÍ ZAMĚSTNANCI EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

Článek 12

Na území všech členských států úředníci a jiní zaměstnanci Společenství bez ohledu na svou státní příslušnost:

- a) s výhradou ustanovení Smluv, která souvisejí na jedné straně s předpisy o odpovědnosti úředníků a jiných zaměstnanců vůči Společenstvím a na straně druhé s pravomocí Soudního dvora pro spory mezi Společenstvími a jejich úředníky a jinými zaměstnanci, jsou vyňati z pravomoci soudů pro úkony spojené s výkonem jejich funkce, včetně ústních a písemných projevů. Této imunity požívají i po ukončení své funkce,
- b) nepodléhají oni ani jejich manželé či manželky a jimi vyživovaní rodinní příslušníci předpisům omezujícím přistěhovalectví a určujícím náležitosti přihlašování cizinců,
- c) požívají v oblasti měnových a devizových předpisů výhod přiznávaných obvykle zaměstnancům mezinárodních organizací,
- d) požívají práva bezcelně dovážet bytové zařízení a jiné věci osobní potřeby v souvislosti s prvním nástupem do funkce v dané zemi a práva bezcelně zpětně vyvézt bytové zařízení a jiné věci osobní potřeby při ukončení výkonu funkce v dané zemi, v obou případech s výhradou podmínek považovaných za nezbytné vládou země, v níž je toto právo uplatňováno,
- e) požívají práva bezcelně dovézt automobil pro svou osobní potřebu, který získali v zemi svého posledního pobytu nebo v zemi, jejímiž jsou státními

příslušníky, za podmínek daného vnitřního trhu, a bezcelně zpětně vyvézt automobil, s výhradou podmínek považovaných za nezbytné vládou dané země.

Článek 13

Platy, mzdy a služební požitky, které poskytují Společenství svým úředníkům a jiným zaměstnancům, podléhají dani ve prospěch Společenství, jejíž podmínky a způsob vybírání stanoví Rada na návrh Komise.

Úředníci a jiní zaměstnanci jsou osvobozeni od vnitrostátních daní z platů, mezd a požitků, které jim poskytují Společenství.

Článek 14

S úředníky a jinými zaměstnanci Společenství, kteří si výlučně z důvodů výkonu svých funkcí ve službách Společenství zřijí bydlíště na území členského státu jiného, než jehož jsou daňovými rezidenty, je pro účely vybírání daní z příjmu, z majetku a dědické daně a dodržování smluv o zamezení dvojího zdanění, uzavřených mezi členskými zeměmi Společenství, zacházeno jak ve státě, v němž pobývají, tak ve státě, jehož jsou daňovými rezidenty, tak, jako by si zachovali své původní bydlíště v posledně jmenovaném státě, je-li tento stát členem Společenství. Toto ustanovení se vztahuje rovněž na manžela nebo manželku, pokud nevykonává vlastní profesionální činnost, a na děti vyživované osobami uvedenými v tomto článku a v jejich péči.

Movitý majetek ve vlastnictví osob uvedených v předchozím pododstavci, který se nachází na území státu pobytu, je osvobozen od dědické daně v tomto státě; pro stanovení této daně je tento majetek posuzován, jako by se nacházel ve státě, jehož jsou tyto osoby daňovými rezidenty, s výhradou práv třetích zemí a případného použití ustanovení mezinárodních smluv o zamezení dvojího zdanění.

Při použití ustanovení tohoto článku se nepřihlíží k bydlišti získanému výlučně k výkonu funkcí ve službách jiných mezinárodních organizací.

Článek 15

Rada na návrh Komise jednomyslně rozhodne o stanovení systému sociálních dávek příslušejících úředníkům a jiným zaměstnancům Společenství.

Článek 16

Rada na návrh Komise a po konzultaci s ostatními zúčastněnými orgány určí kategorie úředníků a jiných zaměstnanců Společenství, na které se použijí zcela nebo zčásti článek 12, čl. 13 druhý pododstavec a článek 14.

Jména, zařazení a adresy úředníků a jiných zaměstnanců zařazených do jednotlivých kategorií jsou pravidelně sdělovány vládám členských států.

KAPITOLA VI

VÝSADY A IMUNITY ZASTOUPENÍ TŘETÍCH ZEMÍ POVĚŘENÝCH U EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

Článek 17

Členský stát, na jehož území se nachází sídlo Společenství, přiznává zastoupením třetích zemí pověřeným u Společenství obvyklé diplomatické imunity a výsady.

KAPITOLA VII

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 18

Výsady, imunity a výhody jsou přiznávány úředníkům a jiným zaměstnancům Společenství výhradně v zájmu Společenství.

Každý orgán Společenství je povinen zbavit úředníka nebo jiného zaměstnance imunity ve všech případech, kdy podle jeho názoru zrušení této imunity není v rozporu se zájmy Společenství.

Článek 19

Při uplatňování tohoto protokolu jednají orgány Společenství ve vzájemné shodě s odpovědnými úřady příslušných členských států.

Článek 20

Články 12 až 15 a článek 18 se vztahují na členy Komise.

Článek 21

Články 12 až 15 a článek 18 se vztahují na soudce, generální advokáty, tajemníka a pomocné zpravodaje při Soudním dvoru; článek 3 Protokolu o statutu Soudního dvora týkající se vynětí z pravomoci soudů soudců a generálních advokátů tím není dotčen.

Článek 22

Tento protokol se vztahuje rovněž na Evropskou investiční banku, na členy jejích orgánů, její zaměstnance a zástupce členských států, kteří se účastní její činnosti; ustanovení protokolu o statutu této banky tím nejsou dotčena.

Evropská investiční banka je rovněž osvobozena od veškerých daní a obdobných poplatků v souvislosti se zvýšením svého základního kapitálu a od různých formalit, které jsou s tím spojeny ve státě, na jehož území se nachází její sídlo. Rovněž její rozpuštění či likvidace nepodléhá poplatkům. Kromě toho činnost banky a jejích orgánů vykonávaná na základě statutu nepodléhá dani z obratu.

Článek 23

Tento protokol se rovněž vztahuje na Evropskou centrální banku, na členy jejích orgánů a na její zaměstnance, aniž jsou dotčena ustanovení Protokolu o statutu Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky.

Evropská centrální banka je rovněž osvobozena od veškerých daní a jiných poplatků v souvislosti se zvýšením jejího základního kapitálu a veškerých formalit, které s tím jsou spojeny ve státě, v němž má sídlo. Činnost ECB a jejích orgánů vykonávaná v souladu se statutem Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky nepodléhá dani z obratu.

Výše uvedená ustanovení se vztahují rovněž na Evropský měnový institut. Jeho rozpuštění nebo jeho likvidace nepodléhá žádnému poplatku.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

V Bruselu dne osmého dubna tisíc devět set šedesát pět.